

ʔeraʔəryən wʔetaʔnetə

The race to death

Гонка на измор

1.1

нрзб	telenjep	kolo	rʔilesitʔetleet			
	telen jep	kolo	rʔile	-sit	-ʔet	-leet
	раньше ещё	очень	участвовать.в.гонках	COMB	PLAC	PF.3PL
	formerly yet	very	take.part.in.a.run	COMB	PLAC	PF.3PL

taʔəmʔaʔaʔet	taʔəməʔo	nəmnəməʔəm	
taʔ- əm- ʔaʔa -ʔet	taʔ- əməʔo	nəmnəmə -t	=ʔəm
GOOD TOT зима TIME	GOOD весь	посёлок NOM.PL	=EMPH
GOOD TOT winter TIME	GOOD all	village NOM.PL	=EMPH

В старину устраивали большие гонки (соревнования) в течение всей зимы все селения (стойбища).
 In the old days, all the villages (all the camps) organized big races throughout the winter.
 Есть сомнения в глаголе. Не слышно первое слово.

1.2

ənkʔame	qoʔ	nitqinet	nəmjəʔtelqenate
ənkʔam =e	qoʔ	n- it -qine -t	nə- mjəʔ -tel -qena -t =e
и =PTCL	некий	ST являться ST.3SG PL	ST весть DUR ST.3SG PL =PTCL
and =PTCL	some	ST be ST.3SG PL	ST news DUR ST.3SG PL =PTCL

taʔamaʔwa	waʔʔən
taʔ- am- aʔwa -∅	wa -ʔə -n
GOOD RESTR другой AD	быть ATTR NOM.SG
GOOD RESTR other AD	exist ATTR NOM.SG

ʔeraʔəryən	nətwəqənʔəme
ʔera	-yəryə -n
состязаться.в.гонках.на.упряжках	NMLZ NOM.SG
compete.in.race.with.teams	NMLZ NOM.SG
	ST twa -qen =ʔəm =e
	ST быть ST.3SG =EMPH =PTCL
	ST exist ST.3SG =EMPH =PTCL

И иногда рассказывали, что всякие, самые разнообразные гонки бывали.
 And sometimes people told that there were a wide range of the most diverse races.
 Произнесено как будто слитно [taʔamaʔwaʔʔən].

1.3

qoʔ	ityʔete	telenjep	niwqeeʔ
qoʔ ∅- it	-yʔ -e -t =e	telen jep	n- iw -qeeʔ
некий 2/3.S/A	являться TH 2/3SG.S PL =PTCL	раньше ещё	ST сказать ST.3PL
some 2/3.S/A	be TH 2/3SG.S PL =PTCL	formerly yet	ST say ST.3PL

yaʔtəʔantejkeʔi	yaʔkanjəʔ
ya- yʔə- tan- tejke -ʔi	yaʔkanjə -∅ =ʔ
PF HARD GOOD делать PF.3SG.NEP.IZM.	упряжка NOM.SG =PTCL
PF HARD GOOD do PF.3SG.IRR.INFL	team NOM.SG =PTCL

Как-то раз давным-давно, говорят, очень хорошо была сделана упряжка.

Once upon a time, people say, a team was very well done.

Нарушена гармония гласных в перфектной форме, не произнесён конечный [n] (последняя особенность встречается также в пятом предложении).

1.4

janottələk			minrinetyʔiŋe				yakanjəŋa			
janot	təla	-k	∅-	minrinet	-yʔ	-i	=ŋe	yakanjə	-∅	=ŋa
сначала	идти	LOC	2/3.S/A	следовать.за	TH	2/3SG.S	=PTCL	упряжка	NOM.SG	=PTCL
firstly	go	LOC	2/3.S/A	follow	TH	2/3SG.S	=PTCL	team	NOM.SG	=PTCL

За впереди идущим последовала упряжка.

The team followed behind the racer in front.

1.5

нрзб	ənqene		yakoofyətə			ənrʔama	
	ənqen	=e	yə-	kooʔyə	-lə	ənrʔam	=a
	DET	=PTCL	PF	падать.замертво	PF.3SG.НЕР.ИЗМ.	видимо	=PTCL
	DET	=PTCL	PF	fall.dead	PF.3SG.IRR.INFL	obviously	=PTCL

rʔileʔənʔəm				
rʔile	-ʔə	-n	=ʔəm	
участвовать.в.гонках	ATTR	NOM.SG	=EMPH	
take.part.in.a.run	ATTR	NOM.SG	=EMPH	

А гонщика сразу же схватил инфаркт.

And the driver immediately caught a heart attack.

Имеется в виду гонщик на той упряжке, которая потом пошла пустая.

1.6

амyakanjəŋa			janottələka				
am-	yakanjə	-∅	=ŋa	janot	təla	-k	=a
RESTR	упряжка	NOM.SG	=PTCL	сначала	идти	LOC	=PTCL
RESTR	team	NOM.SG	=PTCL	firstly	go	LOC	=PTCL

rəkirʔiŋe				
∅-	rəkir	-yʔ	-i	=ŋe
2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S	=PTCL
2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S	=PTCL

Только упряжка (без гонщика) пришла за впереди идущим.

Only the team (without the driver) came after the first racer.

1.7

таŋranʔaw		orwoor	nəʔeqin		
таŋ-	ranʔaw	orwoor	nə-	lə	-qin
GOOD	напротив	нарта	ST	идти	ST.3SG
GOOD	opposite	sledge	ST	go	ST.3SG

Очень ровно (прямо) шла нарта.

The sledge was moving very straight.

Комментарий RGD: нарта шла так ровно, как будто ею управлял человек.

1.8	teŋtʃəmələtʃən					teŋewət	nəwi	...
	teŋ- tʃə- mələ	-tʃə	-n			teŋ- ewət	*nəwi	
	GOOD NEG.PFV	ломать(ся)	ATTR	NOM.SG		GOOD	когда	FST
	GOOD NEG.PFV	break	ATTR	NOM.SG		GOOD	when	FST

janottəlak		qasa	pəkiŋʃi				
janot təla -k	qasa	∅-	pəkir	-yʃ	-i		
сначала идти LOC	около	2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S		
firstly go LOC	near	2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S		

nəwiʃʃi					
∅-	nəwiʃ	-yʃ	-i		
2/3.S/A	останавливаться	TH	2/3SG.S		
2/3.S/A	stop	TH	2/3SG.S		

Абсолютно без единой поломки (нарта) пришла, возле впереди идущего остановилась.
The sledge came without a single breakdown and stopped near the racer in front.

1.9	a	etənwənʃəm		pe	...	poqətyaytəjoʃyo		ətʃes	
		etənwə -n	=ʃəm	*pe		poqətyaytə	-joʃyo	-o	ətʃes
		хозяин NOM.SG	=EMPH	FST		лететь.кубарем	CONT	EQU	только
		host NOM.SG	=EMPH	FST		fall.head.over.heels	CONT	EQU	only

nəʃəqin		nrzɔ	sʃesenwəjisəku		
nə- tʃə	-qin		sʃesen	wəji	-səku
ST	считать	ST.3SG	морозный	воздух	IN
ST	consider	ST.3SG	frosty	air	IN

Хозяина же превратили в трамплин в морозном пару.

The owner (driver) was turned into a springboard in a frosty steam.

Имеется в виду, что через него все прыгали, как через трамплин, ничего не было видно, такой был пар от мороза.

На месте «nrzɔ» слышится что-то очень похожее на коюо 'очень', но скорее с [a] в первом слогe.

1.10	qətʃəyi	yakoofyətən		
	qətʃəyi	yə- koofyətə	-tən	
	оказывается	PF	падать.замертво	PF.3SG
	apparently	PF	fall.dead	PF.3SG

Оказывается, инфаркт схватил его.

It turned out that he caught a heart attack.